

Paroles Du Désert: Pour Une Analyse Des Proverbes De La Région De Oued Souf¹

Words Of The Desert: For An Analysis Of Proverbs From The Oued Souf Region

Meryem Meftah

Université d' El Oued (Algérie), Faculté Des Lettres Et Des Langues,
Département De Français
Meftah-Meryem@Univ-Eloued.dz

Reçu le: 20-01-2024 Accepté le: 24-05-2024 Publié le: 06-06-2024

Résumé :

Les Proverbes, Souvent Considérés Comme Des Joyaux De Sagesse Populaire, Jouent Un Rôle Crucial Au Cœur De Chaque Société. Ces Expressions Courtes, Transmises De Génération En Génération, Sont Bien Plus Que De Simples Formules Linguistiques. Elles Incarnent La Quintessence De L'expérience Collective Et Du Savoir-Faire Accumulé Au Fil Du Temps. L'importance Des Proverbes Dans La Société Réside Dans Leur Capacité A Encapsuler Des Vérités Universelles, A Transmettre Des Enseignements Moraux Et A Offrir Des Conseils Pratiques. En Tant Que Société Traditionnelle, La Société Soufie N'échappe Pas A La Règle Et Regorge, Elle, Aussi De Milliers De Proverbes. Cet Article Propose Une Analyse Des Proverbes Soufis, Leur Statut Et Leur Avenir.

¹ Tous les proverbes cités dans le présent article ont été relevés de l'ouvrage de M. BENALI Mohamed Salah.. الموسوعة السوفية للأمثال والحكم الشعبية أكثر من 2600 مثل وحكمة شعبية مشروحة. Dans lequel, il certifie leur existence et usage dans la région du Souf et précise que les proverbes ne sont généralement pas limités par des frontières géographiques.

Mots-Clés : Proverbe , Culture , Société , Oralité , El-Oued.

Abstract:

Proverbs, Often Considered Gems Of Popular Wisdom, Play A Crucial Role At The Heart Of Every Society. These Short Expressions, Passed Down From Generation To Generation, Are Much More Than Simple Linguistic Formulas. They Embody The Quintessence Of Collective Experience And Know-How Accumulated Over Time. The Importance Of Proverbs In Society Lies In Their Ability To Encapsulate Universal Truths, Convey Moral Teachings, And Offer Practical Advice. As A Traditional Society, Soufi Society Is No Exception To The Rule And Is Also Full Of Thousands Of Proverbs. This Article Offers An Analysis Of Soufi Proverbs, Their Status And Their Future.

Keywords: Proverb, Culture , Society , Orality , El-Oued

1. Introduction

La sagesse de tous les peuples et toutes les civilisations réside dans leurs esprits, leurs mœurs et leurs morales. Ces éléments, à caractère ancestral, sont souvent véhiculés et transmis par les plus « anciens » ou les plus « sages » d'une communauté. Ce pouvoir de transmission leur est conféré grâce à leurs expériences et leurs connaissances du monde.

L'oralité détient, dans ces sociétés, un statut très important. En effet, tout y est transmis oralement : la Religion, les savoirs indispensables à la vie quotidienne, les chants, les poèmes, les contes, les devinettes et les proverbes. Ces derniers sont, à eux seuls, un moyen d'instruction des individus, tant en matière de religion et de sacré, qu'en matière du fondement même de la culture (individuelle ou collective), du savoir-être, du savoir-faire et du savoir-vivre. En d'autres termes, les proverbes nous apprennent à vivre et à nous comporter correctement au sein de la société. A ce titre, l'abbé Roubaud avance qu'« *il n'y a que du sens et de la précision dans le proverbe, il y a de l'esprit et de*

la finesse dans l'adage. Le proverbe instruit, l'adage excite ». (ROUBAUD, 1796 □ 574). Mais, encore faut-il comprendre le sens des proverbes pour pouvoir en tirer leçon ?

En tant que société traditionnelle, la société soufie n'échappe pas à la règle de l'oralité et regorge, elle, aussi de milliers de proverbes. Mais dans une ère où l'industrialisation supplante toutes traditions, us et coutumes, reste-t-il encore une place aux proverbes ? Le Souf est-il concerné par ces changements, et ses proverbes en sont-ils affectés ?

Voulant apporter quelques éléments de réponses à ces questions, cet article tentera d'abord, de définir le proverbe. Ensuite, il sera nécessaire de restituer le proverbe dans son emplacement originel qui est l'oralité. Puis, nous étudierons le proverbe soufi et ses caractéristiques et en guise de conclusion nous verrons quel devenir se laisse prévoir pour le proverbe soufi.

2. Définition et caractéristiques du proverbe

Pour Rivarol □ « *les proverbes sont les fruits de l'expérience de tous les peuples, et comme le bon sens de tous les siècles réduit en formule* ». (RIVAROL, 1867 □ 72). Dans une de ses célèbres citations, le Baron John Russell définit le □ « *proverbe [comme étant] l'esprit d'un seul et la sagesse de tous* »². Ces définitions se rejoignent sur le fait que les proverbes naissent de l'expérience et de la sagesse humaine pour être employés ensuite comme morale ou conseil dans les différentes situations de la vie. Aussi, ces définitions insistent sur le fait que les proverbes appartiennent à tout un peuple sans vraiment être attachés à une personne précise. C'est là, l'une des caractéristiques principales des proverbes car ceux-ci n'ont pas d'énonciateur premier spécifique et peuvent être introduits par « *comme on dit* ».

Outre l'absence d'énonciateur spécifique, le proverbe a d'autres caractéristiques que le juriste et penseur Ibrahim Nadham résume dans

² De l'anglais « *A proverb is the wisdom of many and the wit of one* ».

cette célèbre définition³ : « *le proverbe réunit quatre caractéristiques que l'on ne peut trouver dans tout autre type de discours : la concision, la précision, la pertinence de la comparaison et la justesse de la métonymie, c'est donc le comble de la rhétorique* ». (BEN ALI, 2012 ☐ 19)

Ces caractéristiques proposées par Nadham rejoignent dans un certain sens celles proposées par le docteur Pascal Henaff, spécialiste en psychiatrie, quand il explique que pour prétendre être un proverbe, un énoncé doit être ☐ « *concis, simple, facilement mémorisable et tiré de l'expérience humaine dans des situations fondamentales* ». (BEN ALI, 2010 ☐ 31). Selon Henaff ce sont ces mêmes caractères, c'est à dire le figement formel, la notoriété et la perte de la référence, qui sont mis en évidence par les théories de la communication pour construire un bon objectif thérapeutique. (BEN ALI, 2010 ☐ 31).

Du côté de la syntaxe, les proverbes ont des caractéristiques bien particulières qui peuvent changer d'une langue à une autre, mais certaines lui sont communes dans toutes les langues. La structure binaire en est une. Cette propriété, que l'on trouve dans le proverbe soufi⁴ aussi, consiste dans le fait que celui-ci soit divisé en deux parties : la première est nommée protase (أبني و علي), la seconde est nommée apodose (و روح و خلي). Dans le dialecte soufi, la deuxième partie du proverbe à structure binaire commence souvent par la conjonction de coordination (و), spécificité absente, par exemple, dans la langue française (Qui vole un œuf, vole un bœuf / Loin des yeux, loin du cœur), cette conjonction est remplacée en français par la virgule qui joue pratiquement le même rôle.

Cette structure binaire peut être basée sur :

- deux propositions achevées : أحفظ و أترك
- la rime et le rythme : الرجال تنلاقي و الجبال ما تنلاقي (rime riche)
أخبار السوق عند التجار و أخبار البيل عند الدوار (rime suffisante)

³ Notre traduction.

⁴ Tous les proverbes soufis cités dans cet article sont traduits en français en fin de texte.

- la paronomase : أخدم باطل و ما تقعدش عاظل (Figure de style qui consiste à employer dans une même phrase des mots dont le son est à peu près semblable, mais le sens différent.)
- le paradoxe : خطوة لقدام و عشرة التالي
الخير امشيله و الشر بعد عليه

Certains proverbes soufis, par leur richesse syntaxique, peuvent parfois combinés toutes ces caractéristiques en un seul proverbe : أخدم

يا صغري لكبري و أخدم ياكبري لقبري

En effet, les deux propositions y sont achevées, on y trouve la rime (بري), la paronomase entre le son (ق) et le son (ك) et même le paradoxe entre les mots (كبري/صغري).

Il existe aussi d'autres caractéristiques importantes des proverbes comme la généricité (les proverbes traitent de faits généraux et des aspects fondamentaux de la vie) ; le sens proverbial de restriction aux hommes ☐ « *alors que les phrases génériques peuvent porter sur tout type d'entités, les proverbes semblent restreints aux hommes* ». (KLEIBER, 2000 ☐ 45) et enfin la structure implicative (qui permet de relier les deux parties de la phrase ensemble comme dans « tel père, tel fils » se comprend comme « si le père est ..., alors le fils est... »).

3. Proverbe et oralité

Généralement, le terme « oralité » appelle celui de « parole », vu le rapport étroit que ces deux notions entretiennent. Mais lorsqu'on visite une société à tradition orale (comme les sociétés africaines), on va être étonné de la manière dont les individus emploient cette parole. Il règne plus de silence en société à tradition orale, qu'en société dite « scripturale ». La parole y est maîtrisée et contrôlée et y utilisée que pour dire l'essentiel. L'oralité ne signifie pas parler à tort et à travers mais au contraire à peser ses mots. Pendant son voyage en Afrique, l'ethnolinguiste Cécile Leguy s'est rendue compte de l'importance de la parole, elle explique : « je devais à présent apprendre à *parler* et non plus seulement à *dire les choses*. Car, *parler* c'est justement l'art de se faire comprendre sans jamais *dire les choses* ». (HENAFF, 2010 ☐ 31). Claude Lévy-Strauss, quant à lui, définit la civilisation occidentale en disant que :

celle-ci « [...] traite le langage d'une façon qu'on pourrait qualifier d'immodérée : nous parlons à tout propos, tout prétexte nous est bon pour nous exprimer, interroger, commenter... Cette manière d'abuser du langage n'est pas universelle ; elle n'est même pas fréquente. La plupart des cultures que nous appelons primitives usent du langage avec parcimonie ; on n'y parle pas n'importe quand et à propos de n'importe quoi. Les manifestations verbales y sont souvent limitées à des circonstances prescrites, en dehors desquelles on ménage les mots ». (LE BRETON, 1997 ☐ 50)

Le proverbe représente, dans les sociétés orales, un gage de vérité parce qu'il soumet ☐ « à tout locuteur un ensemble d'arguments tout faits, investis d'un prestige qui ne permet d'en contester l'autorité ». (HENAFF, 2010 ☐ 33). De plus, les proverbes permettent l'atténuation ou l'intensification d'une argumentation.

On dit qu'en Afrique les proverbes sont misogynes, que seuls les hommes mûrs (d'un certain âge) ont le droit d'utiliser. Les femmes peuvent les comprendre mais ne pourront pas en décoder le sens caché et ne pourront pas les employer à bon escient, car la parole féminine, en Afrique, n'est jamais prise au sérieux, prête à rire et n'a pas le poids du discours masculin devant lequel elle doit s'effacer. Dans la société soufie, le proverbe n'est pas la propriété exclusive de l'homme. Plus libre, la femme soufie utilise depuis toujours, tout comme son confrère : l'homme, les proverbes et sait aussi en saisir les significations. Cependant, une certaine maturité doit accompagner l'utilisateur des proverbes, les enfants ou les adolescents, par exemple, par manque d'expérience ne seront pas capables d'interpréter et de comprendre tous les proverbes, parce que ☐ « le proverbe est comme une chose que l'on ne peut saisir que si l'on a commencé par l'exprimer ». (PAULHAN, 1993 ☐ 58).

Les proverbes sont donc transmis par les plus anciens d'un village (conteurs, prêtres...) aux plus jeunes pendant les discussions. L'homme qui connaît et emploie judicieusement les proverbes va être

valorisé pour son intelligence. Par leur valeur didactique, les proverbes après être saisis par les jeunes, leur serviront à répondre à toutes les questions du quotidien, notamment les questions juridiques car ils leur permettent de résoudre les querelles et les différends. Il faudra aussi noter que les proverbes ont aussi une dimension ludique, grâce à leur tonalité ironique, ils appellent le rire et l'amusement.

4. Le proverbe soufi et ses caractéristiques

Le proverbe populaire soufi partage, pratiquement, les mêmes caractéristiques avec les autres proverbes du monde entier. On ne lui nomme pas d'énonciateur spécifique premier, contient beaucoup de métaphores et comparaisons, il est générique, n'est restreint qu'à l'homme et a de la profondeur dans sa signification.

Mais le proverbe soufi a aussi ses propres caractéristiques qui le rattachent à la région même du Souf. A travers ses recherches approfondies sur le proverbe soufi, le professeur Ben Ali Mohamed Salah lui a trouvé des particularités bien distinctes.

Ainsi, selon lui, les proverbes soufis s'inspirent énormément du Coran et de la Sunnah, et ce, dans le but de préserver la bonne conduite dans la société soufie, ce qui renforce sa fonction didactique. A ce sujet, l'auteur et philosophe kenyan John Mbiti affirme que ☐ « *la Religion africaine [en parlant de l'Islam] se trouve dans ses proverbes* ». (ZESSEU, 2011 ☐ 44). Ceci montre que la religion peut être à la portée de tous même les personnes les plus illettrées et non pas seulement la propriété unique et privée de certains érudits.

Exemple

اكرام الميت دفناته ☐ qui signifie qu'il faut enterrer les morts très rapidement.

الخبرة يأكلها النفع (tiré de la Sunnah : les meilleures personnes sont celles qui sont les plus bienfaitantes envers les autres : خير الناس أنفعهم للناس)

☐ اذا كان الكذب ينجي الصدق أنجي وأنجي qui signifie : que si le mensonge peut te sauver une fois, la vérité peut toujours te sauver. Reprenant ainsi l'un des principes les plus importants dans la religion musulmane : l'honnêteté.

الجار للجار رحمة ☞ qui signifie que les voisins sont une miséricorde (dans le sens de bénédiction), car le prophète (que le salut soit sur lui) a recommandé aux musulmans d'être bienveillants envers leurs voisins. Deuxième caractéristique, la région du Souf, avec tout ce qu'elle contient d'originalités, a beaucoup influencé les proverbes par ses traits qui la distinguent des autres régions surtout dans sa végétation. Le palmier est, par excellence, le symbole du Souf, il est donc impensable de ne pas le trouver dans ses proverbes.

Exemple

النخلة تربي لبيتيم

بلاد النخلة والرخلة ما تخلى

الثمرة في النخل

عليكم بالنخلة إذا ما لقيتو ثمارها تلقو جمارها

Troisième caractéristique, à l'instar des fables, certains proverbes soufis mettent en scène des animaux au lieu de personnes pour critiquer certains vices de la société tout en étant libre des contraintes sociales. Ces animaux, comme le palmier, sont tous originaires de la région du Souf. Ce genre de proverbes, Ben Ali leur donne le nom de **proverbes symboliques**.

Exemple

غيب يا قط أعب يا فار

البومة قالت لو كان في الطب ما يخلونني الصيادة

جوع كلبك يتبعك

الحنش ما يحفر غار ما يبات البرا

Dernière caractéristique, la Tunisie, étant le pays le plus proche du Souf et avec laquelle il partage le plus d'échanges sociaux et économiques, a inspiré maints proverbes qui évoquent des noms de villes tunisiennes.

Exemple

بات لبلبة في نفزاوة تلحف شرقي

أفعشي يا قصة حتى اجبك الزيت من قفصة

ثوب جريدي والعشاء كريدي

استني يا دجاجة حتى يبيك القمح من باجة

Les proverbes soufis partagent des similitudes avec des proverbes d'autres langues, notamment le français. Cette interculturalité, si elle témoigne d'une chose, c'est bien du génie populaire. L'intelligence des peuples qui est similaire dans tous les recoins du monde octroie au proverbe son universalité et fait de lui un symbole de la sagesse humaine.

Tableau I.- quelques exemples

Tel père, tel fils.	ولد الفار يجي حفار
Dans le royaume des aveugles, le borgne est roi.	العمشاء في دار العميان تسمى كحلة لعيان
L'homme propose, Dieu dispose.	العبد في التفكير و الرب في التدبير
Les bons comptes font de bons amis.	أحسبني كي خوك و حاسبني كي عدوك
Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.	غيب يا قط ألعب يا فار
Anglais Barking dogs never bites.	كلب نبح لا عض لا جرح
Kenyan (samburu) Les montagnes ne se rencontrent pas, seulement les hommes.	الرجال تتلاقى والجبال ما تتلاقى

5. Conclusion

Aujourd'hui, avec l'avènement des médias de masse, de la technologie numérique et des réseaux sociaux, la façon dont les gens communiquent, partagent des idées et transmettent la culture a changé. Les proverbes sont toujours présents, mais leur utilisation peut être moins fréquente dans certains contextes quotidiens surtout chez les jeunes. L'industrialisation et la modernisation des sociétés ont également affaibli l'usage des proverbes.

Par exemple, en France certains proverbes anciens tendent à disparaître, notamment ceux qui avaient traités à l'agriculture du fait que la société rurale qui les a créés ait cédé la place à une société industrielle. Pour Alain Rey, c'est « *le rapport entre un contenu issu de conditions sociales disparues, et un usage qui doit s'accommoder des conditions actuelles du discours, qui fait le succès ou le déclin du proverbe dans une société donnée.* ». (HENAFF, 2010 : 30)

L'instauration d'une langue nationale commune dans toute la France a supprimé peu à peu toutes les langues régionales qui avaient donné naissance aux proverbes. Tous les proverbes en dialecte breton, par exemple, disparaissent avec la disparition de ce patois.

Le cas des proverbes de la région du Souf est moins dangereux que celui-ci. En effet, la langue n'a pas changé. Dans les rues, on parle toujours un arabe dialectal, les discours des hommes sont toujours parsemés de proverbes, les personnes âgées en usent sans modération et les femmes les emploient à volonté.

Cependant la disparition de certains éléments relatifs à la vie rurale et l'augmentation du nombre de personnes instruites, fait disparaître certains proverbes (comme ceux avec des mots et expressions qui n'existent plus comme *الجدب - لو كان الزيت في عكتها راهو باين على قصتها* (رد بالك من الطاق و الطفطاق و الحاجة اللي تنذاق - فراق الهوش). Cette disparition, même si elle est infime, demeure inquiétante dans la mesure où les jeunes emploient de moins en moins les proverbes, les considérant comme des discours archaïques. Ces jeunes seront dans

quelques temps les hommes et les femmes de demain, seront-ils à la hauteur pour porter le flambeau et prendre la relève de la sauvegarde de cet héritage inestimable ?

Afin de préserver ce patrimoine « oral » légué par nos ancêtres, de la disparition, devons-nous justement le traduire, l'écrire ou le transcrire ? Dans un autre sens : transformer l'oral en scriptural. Mais ne serait-ce pas dans ce cas une profanation de l'oralité elle-même ?

Tableau II.- traduction des proverbes

Proverbe en arabe	Traduction française
أبني وعلي و روح و خلي	Erige et dresse, trépasse et laisse
أحفظ و أترك	Apprends et laisse
الرجال تتلاقى و الجبال ما تتلاقى	Les hommes se rencontrent mais pas les montagnes
أخبار السوق عند التجار و أخبار البيل عند الدوار	Le marchand détient les nouvelles du marché et le douar celle du chameau
أخدم باطل و ما تقعدش عاطل	Travaille même gratuitement mais ne reste pas sans travail
خطوة لقدام و عشرة التالي	Un pas en avant et dix en arrière
الحخير امشيله و الشر بعد عليه	Va vers le bien et éloigne-toi du mal
أخدم يا صغري لكبري و أخدم يا كبري لقبري	Oh jeunesse œuvre pour ma vieillesse et occupe-toi ma vieillesse de ma tombe
أكرام الميت دفنانه	La dignité du mort réside dans son enterrement

الحبزة يأكلها النفاع	Les personnes bienfaitantes sont celles qui bénéficieront du pain
إذا كان الكذب ينجي الصدق أنجي وأنجي	Si le mensonge peut te sauver une fois, la vérité te sauvera toujours
الجار للجار رحمة	Les voisins sont une miséricorde (dans le sens de bénédiction)
النخلة تربي ليتيم	Le palmier est celui qui s'occupera de l'orphelin
بلاد النخلة والرخلة ما تخلى	Dans le pays du palmier, la pauvreté n'existe pas
الثمرة في النخل	Les meilleurs fruits sont ceux des palmiers
عليكم بالنخلة إذا ما لقيتو ثمارها تلقو جمارها	Ayez des palmiers, car si vous n'obtenez pas ses dattes, il y aura toujours son cœur à consommer
البومة قالت لو كان في الطب ما يخلوي الصيادة	L'hibou a dit ☞ « si j'étais bon, les chasseurs ne m'auraient pas laissé »
جوع كلبك يتبعك	Affame ton chien et il te suivra
الحنش ما يحفر غار ما يبات البرا	Le serpent ne creuse pas de grotte et pourtant il ne passe jamais la nuit dehors
بات ليلة في نفزاوة تلحف شرقي	Il passé une nuit à Nefzaoua et il a commencé à s'habiller comme eux
أفعشي يا قصة حتى اجيك الزيت من قفصة	Oh frange, tu vas rester sèche si tu attends que l'huile te vienne de Gafsa

ثوب جريدي والعشاء كريدي	Vêtements du Djerid et dîner non payé
استني يا دجاجة حتى يجيك القمح من باجة	Attends, poule, que le blé te vienne de Béja
لو كان الزيت في عكتها راهو باين على قصتها	Si elle avait de l'huile dans sa boîte, on l'aurait vu à sa frange
الجدب فراق الهوش	La sécheresse fait fuir les animaux du désert
رد بالك من الطاق و الطقطاق و الحاجة اللي تنذاق	Prend garde à tout ce qui peut éclater et qui peut se casser et ce que tu peux goûter

Références

HENAFF Pascal, De l'usage thérapeutique des proverbes en psychiatrie, thèse de doctorat en médecine psychiatrique, 2010.

KLEIBER Georges, Sur le sens des proverbes. In. Langages, n° 139, 2000.

LE BRETON David, Du silence : Essai, 1997.

MBITI John, Introduction to African Religion, Oxford ; Portsmouth, N.H., USA : Heinemann Educational, 1991.

PAULHAN Jean, L'Expérience du proverbe [1925], préface de Jean-Yves Pouilloux, Paris, L'Échoppe, 1993.

RIVAROL Antoine, Esprit de Rivarol, IMPRIMERIE DE H.

PERRONNEAU, Paris, 1867.

ROUBAUD Pierre Joseph André, Nouveaux synonymes français, Tome troisième, Paris, 1796.

ZESSEU Claude, Le discours proverbial chez Ahmadou Kourouma, thèse de doctorat en philosophie, Toronto, 2011.

بن علي محمد الصالح. الموسوعة السوفية للأمثال والحكم الشعبية أكثر من 2600 مثل وحكمة شعبية مشروحة. الوادي. 2012